

Ο περί της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως περί Αναγνώρισεως και Εκτελέσεως Αποφάσεων Αφωρωσών εις Κηδεμονίαν Ανηλίκων και εις Αποκατάστασιν Κηδεμονίας Ανηλίκων (Κυρωτικός) Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 36 του 1986

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΕΩΣ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΑΦΩΡΩΣΩΝ ΕΙΣ ΚΗΔΕΜΟΝΙΑΝ ΑΝΗΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΝ ΚΗΔΕΜΟΝΙΑΣ ΑΝΗΛΙΚΩΝ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:—

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως περί Αναγνώρισεως και Εκτελέσεως Αποφάσεων Αφωρωσών εις Κηδεμονίαν Ανηλίκων και εις Αποκατάστασιν Κηδεμονίας Ανηλίκων (Κυρωτικός) Νόμος του 1986.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Εν τω παρόντι Νόμω, εκτός εάν εκ του κειμένου προκύπτει διάφορος έννοια—

Ερμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει την Ευρωπαϊκήν Σύμβασιν περί Αναγνώρισεως και Εκτελέσεως Αποφάσεων Αφωρωσών εις Κηδεμονίαν Ανηλίκων και εις Αποκατάστασιν Κηδεμονίας Ανηλίκων της οποίας το κείμενον εν τω αγγλικώ πρωτοτύπω εκτίθεται εις το Πρώτον Μέρος του Πίνακος και εν μεταφράσει εις την ελληνικήν εις το Δεύτερον Μέρος του Πίνακος:

Πίναξ.

Νοείται ότι εν περιπτώσει αντιθέσεως μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το εις το Πρώτον Μέρος του Πίνακος εκτιθέμενον κείμενον.

Μέρος Ι
Μέρος ΙΙ.

3. Η Σύμβασις, εις την οποίαν η προσχώρησις της Κυπριακής Δημοκρατίας απεφασίσθη διά της υπ' αριθμόν 19.086 και ημερομηνίας 9, 13 και 15 Μαΐου, 1980 Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, διά του παρόντος κυρούται.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

4. Κατ' εφαρμογήν του Άρθρου 2 της Συμβάσεως, ο Υπουργός Δικαιοσύνης ορίζεται ως κεντρική αρχή εν τη Κυπριακή Δημοκρατία διά να ασκή απάσας τας εξουσίας και αρμοδιότητας τας προβλεπομένας υπό της Συμβάσεως διά την τοιαύτην αρχήν.

Ορισμός
κεντρικής
αρχής.

Δικαστική
διαδικασία.

5. Οιαδήποτε δικαστική διαδικασία συμφώνως προς τας διατάξεις της Συμβάσεως θα άρχηται διά καταχωρίσεως αιτήσεως διά κλήσεως, υποστηριζομένης δι' ενόρκου δηλώσεως, συμφώνως προς τας διατάξεις του περί Πολιτικής Δικονομίας Διαδικαστικού Κανονισμού, τηρουμένων των αναλογιών.

Δ.Ν.
Τόμος II
σελίς 120
Εφημερίς
Κυβερνήσεως,
Παράρτημα
Τρίτον:
20.5.1954
21.6.1956
8.5.1958
Επίσημος
εφημερίς,
Παράρτημα
Δεύτερον:
14.10.1965
23.12.1965
29. 1.1969
24.10.1969
6.10.1972
18. 1.1974
4. 6.1976
3. 2.1978
23. 5.1980
3. 9.1982.

ΜΕΡΟΣ I

EUROPEAN CONVENTION

ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Recognising that in the member States of the Council of Europe the welfare of the child is of overriding importance in reaching decisions concerning his custody;

Considering that the making of arrangements to ensure that decisions concerning the custody of a child can be more widely recognised and enforced will provide greater protection of the welfare of children;

Considering it desirable, with this end in view, to emphasise that the right of access of parents is a normal corollary to the right of custody;

Noting the increasing number of cases where children have been improperly removed across an international frontier and the difficulties of securing adequate solutions to the problems caused by such cases;

Desirous of making suitable provision to enable the custody of children which has been arbitrarily interrupted to be restored;

Convinced of the desirability of making arrangements for this purpose answering to different needs and different circumstances;

Desiring to establish legal co-operation between their authorities,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) "child" means a person of any nationality, so long as he under 16 years of age and has not the right to decide on his own place of residence under the law of his habitual residence, the law of his nationality or the internal law of the State addressed;

- (b) "authority" means a judicial or administrative authority;
- (c) "decision relating to custody" means a decision of an authority in so far as it relates to the care of the person of the child, including the right to decide on the place of his residence, or to the right of access to him;
- (d) "improper removal" means the removal of a child across an international frontier in breach of a decision relating to his custody which has been given in a Contracting State and which is enforceable in such a State; improper removal also includes:
 - (i) the failure to return a child across an international frontier at the end of a period of the exercise of the right of access to this child or at the end of any other temporary stay in a territory other than that where the custody is exercised;
 - (ii) a removal which is subsequently declared unlawful within the meaning of Article 12.

PART I Central authorities

Article 2

1. Each Contracting State shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.
2. Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one central authority and shall determine the extent of their competence.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this Article.

Article 3

1. The central authorities of the Contracting States shall co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities in their respective countries. They shall act with all necessary despatch.
2. With a view to facilitating the operation of this Convention, the central authorities of the Contracting States:
 - (a) shall secure the transmission of requests for information coming from competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings;
 - (b) shall provide each other on request with information about their law relating to the custody of children and any changes in that law;
 - (c) shall keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

Article 4

1. Any person who has obtained in a Contracting State a decision relating to the custody of a child and who wishes to have that decision recognised or enforced in another Contracting State may submit an application for this purpose to the central authority in any Contracting State.

2. The application shall be accompanied by the documents mentioned in Article 13.

3. The central authority receiving the application, if it is not the central authority in the State addressed, shall send the documents directly and without delay to that central authority.

4. The central authority receiving the application may refuse to intervene where it is manifestly clear that the conditions laid down by this Convention are not satisfied.

5. The central authority receiving the application shall keep the applicant informed without delay of the progress of his application.

Article 5

1. The central authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all steps which it considers to be appropriate, if necessary by instituting proceedings before its competent authorities, in order:

- (a) to discover the whereabouts of the child;
- (b) to avoid, in particular by any necessary provisional measures, prejudice to the interests of the child or of the applicant;
- (c) to secure the recognition or enforcement of the decision;
- (d) to secure the delivery of the child to the applicant where enforcement is granted;
- (e) to inform the requesting authority of the measures taken and their results.

2. Where the central authority in the State addressed has reason to believe that the child is in the territory of another Contracting State it shall send the documents directly and without delay to the central authority of that State.

3. With the exception of the cost of repatriation, each Contracting State undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under paragraph 1 of this Article by the central authority of that State on the applicant's behalf, including the costs of proceedings and, where applicable, the costs incurred by the assistance of a lawyer.

4. If recognition or enforcement is refused, and if the central authority of the State addressed considers that it should comply with a request by the applicant to bring in that State proceedings concerning the substance of the case, that authority shall use its best endeavours to secure the representation of the applicant in the proceedings under conditions no less favourable than those available to a person who is resident in and a national of that State and for this purpose it may, in particular, institute proceedings before its competent authorities.

Article 6

1. Subject to any special agreements made between the central authorities concerned and to the provisions of paragraph 3 of this Article:

- (a) communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language;

(b) the central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French or accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

3. A Contracting State may exclude wholly or partly the provisions of paragraph 1(b) of this Article. When a Contracting State has made this reservation any other Contracting State may also apply the reservation in respect of that State.

PART II

Recognition and enforcement of decisions and restoration of custody of children

Article 7

A decision relating to custody given in a Contracting State shall be recognised and, where it is enforceable in the State of origin, made enforceable in every other Contracting State.

Article 8

1. In the case of an improper removal the central authority of the State addressed shall cause steps to be taken forthwith to restore the custody of the child where:

(a) at the time of the institution of the proceedings in the State where the decision was given or at the time of the improper removal, if earlier, the child and his parents had as their sole nationality the nationality of that State and the child had his habitual residence in the territory of that State, and

(b) a request for the restoration was made to a central authority within a period of six months from the date of the improper removal.

2. If, in accordance with the law of the State addressed, the requirements of paragraph 1 of this Article cannot be complied with without recourse to a judicial authority, none of the grounds of refusal specified in this Convention shall apply to the judicial proceedings.

3. Where there is an agreement officially confirmed by a competent authority between the person having the custody of the child and another person to allow the other person a right of access, and the child, having been taken abroad, has not been restored at the end of the agreed period to the person having the custody, custody of the child shall be restored in accordance with paragraphs 1(b) and 2 of this Article. The same shall apply in the case of a decision of the competent authority granting such a right to a person who has not the custody of the child.

Article 9

1. In cases of improper removal, other than those dealt with in Article 8, in which an application has been made to a central authority within a period of six months from the date of the removal, recognition and enforcement may be refused only if:

- (a) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange his defence; but such a failure to effect service cannot constitute a ground for refusing recognition or enforcement where service was not effected because the defendant had concealed his whereabouts from the person who instituted the proceedings in the State of origin;
- (b) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the competence of the authority giving the decision was not founded:
 - (i) on the habitual residence of the defendant, or
 - (ii) on the last common habitual residence of the child's parents, at least one parent being still habitually resident there, or
 - (iii) on the habitual residence of the child;
- (c) the decision is incompatible with a decision relating to custody which became enforceable in the State addressed before the removal of the child, unless the child has had his habitual residence in the territory of the requesting State for one year before his removal.

2. Where no application has been made to a central authority, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply equally, if recognition and enforcement are requested within six months from the date of the improper removal.

3. In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

Article 10

1. In cases other than those covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement may be refused not only on the grounds provided for in Article 9 but also on any of the following grounds:

- (a) if it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in the State addressed;
- (b) if it is found that by reason of a change in the circumstances including the passage of time but not including a mere change in the residence of the child after an improper removal, the effects of the original decision are manifestly no longer in accordance with the welfare of the child;
- (c) if at the time when the proceedings were instituted in the State of origin:
 - (i) the child was a national of the State addressed or was habitually resident there and no such connection existed with the State of origin;
 - (ii) the child was a national both of the State of origin and of the State addressed and was habitually resident in the State addressed;
- (d) if the decision is incompatible with a decision given in the State addressed or enforceable in that State after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

2. In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds:

- (a) if an ordinary form of review of the original decision has been commenced;
- (b) if proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in the State addressed;
- (c) if another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of any other proceedings concerning the recognition of the decision.

Article 11

1. Decisions on rights of access and provisions of decisions relating to custody which deal with the right of access shall be recognised and enforced subject to the same conditions as other decisions relating to custody.

2. However, the competent authority of the State addressed may fix the conditions for the implementation and exercise of the right of access taking into account, in particular, undertaking given by the parties on this matter.

3. Where no decision on the right of access has been taken or where recognition or enforcement of the decision relating to custody is refused, the central authority of the State addressed may apply to its competent authorities for a decision on the right of access, if the person claiming a right of access so requests.

Article 12

Where, at the time of the removal of a child across an international frontier, there is no enforceable decision given in a Contracting State relating to his custody, the provisions of this Convention shall apply to any subsequent decision, relating to the custody of that child and declaring the removal to be unlawful, given in a Contracting State at the request of any interested person.

PART III

Procedure

Article 13

1. A request for recognition or enforcement in another Contracting State of a decision relating to custody shall be accompanied by:

- (a) a document authorising the central authority of the State addressed to act on behalf of the applicant or to designate another representative for that purpose;
- (b) a copy of the decision which satisfies the necessary conditions of authenticity;
- (c) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, a document which establishes that the defendant was duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document;
- (d) if applicable, any document which establishes that, in accordance with the law of the State of origin, the decision is enforceable;

- (e) if possible, a statement indicating the whereabouts or likely whereabouts of the child in the State addressed;
- (f) proposals as to how the custody of the child should be restored.

2. The documents mentioned above shall, where necessary, be accompanied by a translation according to the provisions laid down in Article 6.

Article 14

Each Contracting State shall apply a simple and expeditious procedure for recognition and enforcement of decisions relating to the custody of a child. To that end it shall ensure that a request for enforcement may be lodged by simple application.

Article 15

1. Before reaching a decision under paragraph 1(b) of Article 10, the authority concerned in the State addressed:

- (a) shall ascertain the child's views unless this is impracticable having regard in particular to his age and understanding; and
- (b) may request that any appropriate enquiries be carried out.

2. The cost of enquiries in any Contracting State shall be met by the authorities of the State where they are carried out. Requests for enquiries and the results of enquiries may be sent to the authority concerned through the central authorities.

Article 16

For the purposes of this Convention, no legalisation or any like formality may be required.

PART IV Reservations

Article 17

1. A Contracting State may make a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on such of the grounds provided under Article 10 as may be specified in the reservation.

2. Recognition and enforcement of decisions given in a Contracting State which has made the reservation provided for in paragraph 1 of this Article may be refused in any other Contracting State on any of the additional grounds referred to in that reservation.

Article 18

A Contracting State may make a reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12. The provisions of this Convention shall not apply to decisions referred to in Article 12 which have been given in a Contracting State which has made such a reservation.

PART V

Other instruments

Article 19

This Convention shall not exclude the possibility of relying on any other international instrument in force between the State of origin and the State addressed or on any other law of the State addressed not derived from an international agreement for the purpose of obtaining recognition or enforcement of a decision.

Article 20

1. This Convention shall not affect any obligations which a Contracting State may have towards a non-contracting State under an international instrument dealing with matters governed by this Convention.

2. When two or more Contracting States have enacted uniform laws in relation to custody of children or created a special system of recognition or enforcement of decisions in this field, or if they should do so in the future, they shall be free to apply, between themselves, those laws or that system in place of this Convention or any part of it. In order to avail themselves of this provision the States shall notify their decision to the Secretary General of the Council of Europe. Any alteration or revocation of this decision must also be notified.

PART VI

Final clauses

Article 21

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 21.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for by Article 20(d) of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25

1. A State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of custody of children and of recognition and enforcement of decisions relating to custody may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or to one or more of them.

2. Such a State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territorial unit specified in the declaration. In respect of such territorial unit the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territorial unit specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 26

1. In relation to a State which has in matters of custody two or more systems of law of territorial application:

- (a) reference to the law of a person's habitual residence or to the law of a person's nationality shall be construed as referring to the system of law determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system of law with which the person concerned is most closely connected;
- (b) reference to the State of origin or to the State addressed shall be construed as referring, as the case may be, to the territorial unit where the decision was given or to the territorial unit where recognition or enforcement of the decision or restoration of custody is requested.

2. Paragraph 1(a) of this Article also applies mutatis mutandis to States which have in matters of custody two or more systems of law of personal application.

Article 27

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in paragraph 3 of Article 6, Article 17 and Article 18 of this Convention. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 28

At the end of the third year following the date of the entry into force of this Convention and, on his own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the representatives of the central authorities appointed by the Contracting States to meet in order to study and to facilitate the functioning of the Convention. Any member State of the Council of Europe not being a party to the Convention may be represented by an observer. A report shall be prepared on the work of each of these meetings and forwarded to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information.

Article 29

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, 24 and 25;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg, the 20th day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΕΩΣ ΚΑΙ
ΕΚΤΕΛΕΣΕΩΣ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΑΦ'ΟΡΩΣΩΝ ΕΙΣ ΚΗΔΕΜΟΝΙΑΝ
ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΝ ΚΗΔΕΜΟΝΙΑΣ ΑΝΗΛΙΚΩΝ

Τα υπογράφοντα την παρούσαν Σύμβασιν Κράτη-μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης,

Αναγνωρίζοντα ότι εις τα Κράτη-μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης η ευημερία του ανηλικού είναι πρωταρχικής σημασίας διά την λήψιν αποφάσεων αφορώσων εις την κηδεμονίαν αυτού,

Κρίνοντα ότι η υιοθέτησις διευθετήσεων εξασφαλίζουσών την ευρύτεραν αναγνώρισιν και εκτέλεσιν των αποφάσεων περί κηδεμονίας ανηλικών θα παράσχη μεγαλύτεραν προστασίαν της ευημερίας των ανηλικών·

Κρίνοντα επιθυμητόν να τονίσουν ότι το δικαίωμα επικοινωνίας των γονέων είναι το σύνθηδες συμπλήρωμα του δικαιώματος κηδεμονίας·

Παρατηρούντα τον αυξανόμενον αριθμόν περιπτώσεων αντικανονικής μετακινήσεως ανηλικών συνεπαγομένης διάβασιν διεθνών συνόρων και τας δυσχερείας εξασφαλίσεως ικανοποιητικών λύσεων εις τα προβλήματα άτινα προκύπτουν εκ τοιούτων περιπτώσεων·

Επιθυμούντα την εισαγωγήν καταλλήλων διατάξεων διευκολυνουσών την αποκατάστασιν τής αυθαιρέτως διαταραχθείσης κηδεμονίας ανηλικών·

Πεπεισμένα περί της επιθυμίας υιοθετήσεως προς τούτο διευθετήσεων ανταποκρινομένων εις τας διαφόρους ανάγκας και περιστάσεις·

Επιθυμούντα την εγκαθίδρυσιν νομικής συνεργασίας μεταξύ των αρχών των Συνεφώνησαν ως ακολούθως:

Άρθρον Ι

Διά τους σκοπούς της παρούσης Συμβάσεως:

- (α) «ανήλικος» σημαίνει πρόσωπον οιασδήποτε υπηκοότητας, εφ' όσον είναι ηλικίας κάτω των 16 ετών και δεν έχει το δικαίωμα να αποφασίση περί του τόπου της κατοικίας του δυνάμει του δικαίου της συνήθους διαμονής του, του δικαίου της υπηκοότητός του ή του εσωτερικού δικαίου του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή·
- (β) «αρχή» σημαίνει δικαστικήν ή διοικητικήν αρχήν·
- (γ) «απόφασις αφορώσα εις κηδεμονίαν» σημαίνει απόφασιν αρχής τινος καθ' ην έκτασιν αύτη αφορά εις την επιμέλειαν του προσώπου ανηλικού, περιλαμβανομένου του δικαιώματος καθορισμού του τόπου κατοικίας του ή του δικαιώματος επικοινωνίας μετ' αυτού·
- (δ) «αντικανονική μετακίνησις» σημαίνει την μετακίνησιν ανηλικού τινός συνεπαγομένην διάβασιν διεθνών συνόρων κατά παράβασιν αποφάσεως αφορώσης εις την κηδεμονίαν αυτού, ήτις απόφασις έχει εκδοθή και είναι εκτελεστή εις έν των Συμβαλλομένων Κρατών· η αντικανονική μετακίνησις περιλαμβάνει επίσης:
 - (i) την παράλειψιν επιστροφής του ανηλικού συνεπαγομένην διάβασιν διεθνών συνόρων εις το τέλος της περιόδου ασκήσεως του δικαιώματος επικοινωνίας μετ' αυτού ή εις το τέλος

οιασδήποτε έτερας προσωρινής παραμονής εις τινα επικράτειαν πλην εκείνης εις την οποίαν ασκείται η κηδεμονία·

- (ιι) την μετακίνησιν ήτις μεταγενεστέρωσ κηρύσσεται παράνομος εν τη εννοία του Άρθρου 12.

ΜΕΡΟΣ Ι

Κεντρικάί αρχαί

Άρθρον 2

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θα υποδείξη μίαν κεντρικήν αρχήν διά να εκτελή τας υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένησ αρμοδιότητας.

2. Τα Ομόσπονδα Κράτη και τα Κράτη μετά πλειόνων του ενός νομικών συστημάτων δικαιούνται να υποδείξουν πλείονας της μιας κεντρικάς αρχάς, καθορίζοντα συνάμα και την έκτασιν της αρμοδιότητος αυτών.

3. Εις τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιήται πασ διορισμός δυνάμει του παρόντος Άρθρου.

Άρθρον 3

1. Αι κεντρικάί αρχαί των Συμβαλλομένων Κρατών θα συνεργάζωνται μεταξύ των και θα προωθούν συνεργασίαν μεταξύ των αρμοδίων αρχών των οικείων αυτών χωρών. Αύται θα ενεργούν μετά πάσης αναγκαίας ταχύτητος.

2. Προς διευκόλυνσιν της λειτουργίας της παρούσης Συμβάσεως, αι κεντρικάί αρχαί των Συμβαλλομένων Κρατών:

- (α) θα εξασφαλίζουν την διαβίβασιν παρακλήσεων διά πληροφορίας υποβαλλομένων υπό αρμοδίων αρχών και αφορωσών εις νομικά ή πραγματικά ζητήματα συναφή προς εκκρεμείς διαδικασίας·
- (β) θα παρέχουν μεταξύ των, κατόπιν παρακλήσεών των, πληροφορίας περί του δικαίου της κηδεμονίας ανηλίκων, ως και περί οιωδηήποτε αλλαγών εις τούτο.
- (γ) θα τηρούν αλλήλας ενημέρους περί οιωδηήποτε δυσχερειών αίτινες πιθανόν να προκύψουν κατά την εφαρμογήν της Συμβάσεως και θα αίρουν κατά το δυνατόν τα εμπόδια εις την εφαρμογήν αυτής.

Άρθρον 4

1. Πας όστις έχει επιτύχει έν τινι Συμβαλλομένω Κράτει απόφασιν περί κηδεμονίας ανηλίκου τινός και όστις επιθυμεί όπως η τοιαύτη απόφασις τύχη αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως εις έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται να υποβάλη προς τούτο αίτησιν προς την κεντρικήν αρχήν εν οιωδηήποτε Συμβαλλομένω Κράτει.

2. Η αίτησις θα συνσδεύεται υπό των εν Άρθρω 13 μνημονευομένων εγγράφων.

3. Η παραλαμβάνουσα την αίτησιν κεντρική αρχή, εάν δεν είναι η κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή θα αποστέλλη απ' ευθείας και άνευ καθυστερήσεως τα έγγραφα προς την κεντρικήν ταύτην αρχήν.

4. Η παραλαμβάνουσα την αίτησιν κεντρική αρχή δύναται να αρνηθή να παρέμβη οσάκις είναι προδήλως σαφές ότι δεν πληρούνται αι υπό της παρούσης Συμβάσεως καθοριζόμεναι προϋποθέσεις.

5. Η παραλαμβάνουσα την αίτησιν κεντρική αρχή θα τηρή άνευ καθυστερήσεως τον αιτητήν ενήμερον περί της προόδου της αιτήσεώς του.

Άρθρον 5

1. Η κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή θα λαμβάνη ή θα μεριμνά ώστε να λαμβάνονται άνευ καθυστερήσεως άπαντα τα μέτρα άτινα θεωρεί κατάλληλα και, εάν τούτο απαιτείται, διά της ενάρξεως διαδικασιών ενώπιον των αρμοδίων αρχών αυτής προς τον σκοπόν:

- (α) να ανακαλύψη το μέρος όπου ευρίσκεται ο ανήλικος·
- (β) να αποφύγη, ιδία διά παντός αναγκαίου προσωρινού μέτρου, βλάβην των συμφερόντων του ανηλικού ή του αιτητού·
- (γ) να εξασφαλίση την αναγνώρισιν ή εκτέλεσιν της αποφάσεως·
- (δ) να εξασφαλίση την παράδοσιν του ανηλικού προς τον αιτητήν οσάκις εχορηγήθη εκτέλεσις·
- (ε) να πληροφορήση την αιτούσαν αρχήν περί των ληφθέντων μέτρων και του αποτελέσματός των.

2. Οσάκις η κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή έχει λόγους να πιστεύη ότι ο ανήλικος ευρίσκεται εις την επικράτειαν ετέρου Συμβαλλομένου Κράτους, αύτη θα αποστέλλη τα έγγραφα απ' ευθείας και άνευ καθυστερήσεως προς την κεντρικήν αρχήν του εν λόγω Κράτους.

3. Εξαιρουμένων των δαπανών επαναπατρισμού, έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αναλαμβάνει την υποχρέωσιν να μη αξιοί οιανδήποτε πληρωμήν παρά του αιτητού αναφορικώς προς οιαδήποτε δυνάμει της παραγ. 1 του παρόντος Άρθρου και διά λογαριασμόν του αιτητού λαμβανόμενα μέτρα υπό της κεντρικής αρχής του εν λόγω Κράτους, περιλαμβανομένων των διαδικαστικών εξόδων και των τυχόν δικηγορικών εξόδων.

4. Εάν η αναγνώρισις ή εκτέλεσις αποκρουσθή και εάν η Κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή θεωρή ότι αύτη δέον να συμμορφωθή προς αίτησιν αιτητού τινος διά την εν τω Κράτει τούτω έγερσιν διαδικασίας επί της ουσίας της υποθέσεως, η αρχή αύτη οφείλει να καταβάλη πάσαν προσπάθειαν ώστε να εξασφαλισθή η εκπροσώπησις του αιτητού εν τη διαδικασία υπό όρους ουχί ολιγότερον ευνοϊκούς από εκείνους οίτινες ισχύουν διά τους κατοίκους και υπηκόους του εν λόγω Κράτους και προς τούτο αύτη δύναται, ιδία, να εγείρη διαδικασίας ενώπιον των αρμοδίων αρχών αυτής.

Άρθρον 6

1. Υπό την επιφύλαξιν οιανδήποτε ειδικών συμφωνιών γενομένων μεταξύ των ενδιαφερομένων κεντρικών αρχών και των διατάξεων της παρ. 3 του παρόντος Άρθρου:

- (α) αι κοινοποιήσεις προς την κεντρικήν αρχήν του Κράτους προς το οποίον απευθύνεται η αίτησις θα συντάσσωνται εις την επίσημον γλώσσαν ή εις μίαν των επισήμων γλωσσών του εν λόγω Κράτους ή θα συνοδεύωνται υπό μεταφράσεως εις την εν λόγω γλώσσαν·
- (β) η κεντρική αρχή του Κράτους προς το οποίον απευθύνεται η αίτησις οφείλει, εντούτοις, να δέχεται κοινοποιήσεις συντασσομένας εις την Αγγλικήν ή Γαλλικήν γλώσσαν ή συνοδευόμενας υπό μεταφράσεως εις μίαν των εν λόγω γλωσσών.

2. Κοινοποιήσεις προερχόμεναι εκ της κεντρικής αρχής του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή, περιλαμβανομένων των πορισμάτων των διενερ-

γυμένων ερευνών, δύνανται να συντάσσονται εις την επίσημον γλώσσαν ή εις μίαν των επισήμων γλωσσών του εν λόγω Κράτους ή εις την Αγγλικήν ή Γαλλικήν γλώσσαν.

3. Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δύναται να αποκλείση εν όλω ή εν μέρει τας διατάξεις της παραγ. 1(β) του παρόντος Άρθρου. Οσάκις Συμβαλλόμενον Κράτος προβή εις τοιαύτην επιφύλαξιν, παν έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται ωσαύτως να εφαρμόζη την επιφύλαξιν ταύτην έναντι του εν λόγω Κράτους.

ΜΕΡΟΣ II

Αναγνώρισις και εκτέλεσις αποφάσεων και αποκατάστασις κηδεμονίας ανηλίκων

Άρθρον 7

Απόφασις περί κηδεμονίας εκδοθείσα εις Συμβαλλόμενον Κράτος θα αναγνωρίζεται και, οσάκις είναι εκτελεστή εις το Κράτος προελεύσεώς της, θα καθίσταται εκτελεστή και εις παν έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος.

Άρθρον 8

1. Εις περίπτωσιν αντικανονικής μετακινήσεως, η κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή σφείλει να φροντίση διά την λήψιν μέτρων αμέσου αποκαταστάσεως της κηδεμονίας του ανηλικού εφ' όσον:

(α) κατά τον χρόνον εγέρσεως της διαδικασίας εις το Κράτος ένθα εξεδόθη η απόφασις ή κατά τον χρόνον της αντικανονικής μετακινήσεως, εάν συνέβη ενωρίτερον, ο ανήλικος και οι γονείς αυτού είχαν ως μόνην υπηκοότητα την υπηκοότητα του εν λόγω Κράτους και ο ανήλικος είχε την συνήθη διαμονήν αυτού εις την επικράτειαν του εν λόγω Κράτους, και

(β) υπεβλήθη αίτησις αποκαταστάσεως προς την κεντρικήν αρχήν εντός προθεσμίας έξ μηνών από της ημερομηνίας της αντικανονικής μετακινήσεως.

2. Εάν συμφώνως προς το δίκαιον του Κράτους, ούτινος ζητείται η συνδρομή αι προϋποθέσεις της παραγ. 1 του παρόντος Άρθρου δεν δύναται να ικανοποιηθούν άνευ προσφυγής εις δικαστικήν τινα αρχήν, ουδείς εκ των εν τη παρούση Συμβάσει καθοριζομένων λόγων αρνήσεως θέλει εφαρμόζεται εις την δικαστικήν διαδικασίαν.

3. Οσάκις μεταξύ του ασκούντος την κηδεμονίαν ανηλικού και έτερου προσώπου υπάρχει συμφωνία επισήμως επικυρωθείσα υπό τινος αρμοδίας αρχής και παρέχουσα εις το εν λόγω έτερον πρόσωπον το δικαίωμα επικοινωνίας, ο δε ανήλικος, αφού μεταφερθή εις την αλλοδαπήν, δεν αποδοθή εις το τέλος της συμφωνηθείσης περιόδου προς το ασκούν την κηδεμονίαν πρόσωπον, η κηδεμονία του ανηλικού θα αποκαθίσταται συμφώνως προς τας παραγ. 1(β) και 2 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρον 9

1. Εις περιπτώσεις αντικανονικής μετακινήσεως, πλην των εν Άρθρω 8 αναφερομένων, κατά τας οποίας έχει υποβληθεί αίτησις προς αρμοδίαν τινά αρχήν εντός προθεσμίας έξ μηνών από της ημερομηνίας της μετακινήσεως, η αναγνώρισις και εκτέλεσις δύναται να αποκουσθή μόνον εάν:

- (α) εν περιπτώσει αποφάσεως εκδοθείσης ερήμην του εναγομένου ή του νομίμου αντιπροσώπου του, εις τον εναγόμενον δεν επεδόθη προσηκόντως το έγγραφον εγέρσεως της διαδικασίας ή ισοδύναμον έγγραφον εις επαρκή χρόνον ώστε να δυνηθή να διευθετησθῆ τα της υπερασπίσεως· αλλ' η τοιαύτη παράλειψις επιδόσεως δεν συνιστά λόγον αρνήσεως αναγνώρισεως ή εκτελέσεως οσάκις η επίδοσις δεν εγένετο λόγω της υπό του εναγομένου αποκρύψεως του τόπου διαμονής του από το πρόσωπον όπερ ήγειρε την διαδικασίαν εν τω Κράτει προελεύσεως·
- (β) εν περιπτώσει αποφάσεως εκδοθείσης ερήμην του εναγομένου ή του νομίμου αντιπροσώπου του, η αρμοδιότης της εκδόσεως την απόφασιν αρχής δεν εβασίσθη:
- (i) επί της συνήθους διαμονής του εναγομένου, ή
- (ii) επι της τελευταίας κοινής συνήθους διαμονής των γονέων του ανηλικού, του ενός τουλάχιστον των γονέων εισέτι διαμένοντος εκεί ή
- (iii) επί της συνήθους διαμονής του ανηλικού·
- (γ) η απόφασις είναι αντίθετος προς απόφασιν περί κηδεμονίας ήτις κατέστη εκτελεστή εις το Κράτος ούτινος ζητείται η συνδρομή προ της μετακινήσεως του ανηλικού, εκτός εάν ο ανήλικος είχε την συνήθη διαμονήν αυτού εν τη επικρατεία του αιτούντος Κράτους επί εν έτος προ της μετακινήσεως.

2. Οσάκις ουδεμία αίτησις έχει υποβληθεί προς κεντρικήν τινα αρχήν, αι διατάξεις της παραγ. 1 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζωνται εξ ίσου, εάν η αναγνώρισις και εκτελέσις ζητηθή εντός έξ μηνών από της ημερομηνίας της αντικανονικής μετακινήσεως.

3. Εν ουδεμία περ πτώσει δύναται η αλλοδαπή απόφασις να επανεξετασθή ως προς την ουσίαν αι ής.

Άρθρον 10

1. Εις περιπτώσεις ετέρας ή τας υπό των Άρθρων 8 και 9 καλυπτομένας, η αναγνώρισις και εκτελέσις δύναται να αποκρουσθή ουχί μόνον διά τους εν Άρθρω 9 προβλεπομένους λόγους αλλ' επίσης δι' οιονδήποτε των κάτωθι λόγων:

- (α) εάν διαπιστωθή ότι τα αποτελέσματα της αποφάσεως είναι προδήλως αντίθετα προς τας θεμελιώδεις αρχάς του οικογενειακού και του περί ανηλικών δικαίου του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή·
- (β) εάν διαπιστωθή ότι συνεπεία μεταβολής των περιστάσεων περιλαμβανομένης της παρελεύσεως χρόνου αλλά ουχί απλώς της μεταβολής εις την διαμονήν του ανηλικού μετά την αντικανονικήν μετακίνησιν, τα αποτελέσματα της αρχικής αποφάσεως είναι πλέον προδήλως αντίθετα προς την ευημερίαν του ανηλικού·
- (γ) εάν κατά τον χρόνον εγέρσεως της διαδικασίας εν τω Κράτει προελεύσεως:
- (i) ο ανήλικος ήτο υπήκοος του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή ή είχε συνήθη διαμονήν εν αυτώ και ουδεμία τοιαύτη συνάφεια υφίστατο μετά του Κράτους προελεύσεως·

- (ii) ο ανήλικος ήτο υπήκοος αμφοτέρων, του Κράτους προελεύσεως και του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή, είχε δε την συνήθη διαμονήν αυτού εις το τελευταίον τούτο Κράτος·
- (δ) εάν η απόφασις είναι αντίθετος προς απόφασιν ήτις εξεδόθη εις το Κράτος ούτινος ζητείται η συνδρομή ή ήτις κατέστη εκτελεστή εν αυτώ μετά την έκδοσίν της εις τι τρίτον Κράτος, δυνάμει διαδικασίας εγερθείσης προ της υποβολής της αιτήσεως περί αναγνώρισεως ή εκτελέσεως, και εάν η άρνησις είναι σύμφωνος προς την ευημερίαν του ανηλικού.
2. Εις τας αυτάς περιπτώσεις, η διαδικασία αναγνώρισεως ή εκτελέσεως δύναται να ανασταλή δι' οιονδήποτε των κάτωθι λόγων:
- (α) εάν ήρχισεν τακτικόν ένδικον μέσον αναθεωρήσεως της αρχικής αποφάσεως·
- (β) εάν εν τω Κράτει ούτινος ζητείται η συνδρομή εκκρεμή διαδικασία αφορώσα εις κηδεμονίαν του ανηλικού, ήτις ήρχισε προ της έγερσεως της διαδικασίας εν τω Κράτει προελεύσεως·
- (γ) εάν ετέρα απόφασις αφορώσα εις την κηδεμονίαν του ανηλικού αποτελή το αντικείμενον διαδικασίας εκτελέσεως ή οιασδήποτε ετέρας διαδικασίας αφορώσης εις την αναγνώρισιν της αποφάσεως.

Άρθρον 11

1. Αποφάσεις περί δικαιωμάτων επικοινωνίας και διατάξεις αποφάσεων περί κηδεμονίας αίτινες πραγματεύονται το δικαίωμα επικοινωνίας θα αναγνωρίζονται και εκτελώνται υπό τας αυτάς προϋποθέσεις ως και αι λοιπαί αποφάσεις περί κηδεμονίας.

2. Εν τούτοις, η αρμοδία αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή δύναται να καθορίζη τας προϋποθέσεις υλοποιήσεως και ασκήσεως του δικαιώματος επικοινωνίας λαμβανομένων υπ' όψιν, ιδιαιτέρως, των επί του θέματος τούτου ανειλημμένων υποχρεώσεων των ενδιαφερομένων μερών.

3. Οσάκις ουδεμία απόφασις περί του δικαιώματος επικοινωνίας έχει ληφθή ή οσάκις αποκρούεται η αναγνώρισις ή εκτέλεσις της περί κηδεμονίας αποφάσεως, η κεντρική αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή δύναται να ζητήση παρά των αρμοδίων αρχών αυτής απόφασιν περί του δικαιώματος επικοινωνίας, εφ' όσον ζητήση τούτο το πρόσωπον όπερ αξιοί δικαίωμα επικοινωνίας.

Άρθρον 12

Οσάκις κατά τον χρόνον της μετακινήσεως ανηλικού τινός πέραν διεθνούς τινος συνόρου δεν υφίσταται εκτελεστή απόφασις περί της κηδεμονίας αυτού εκδοθείσα έν τινι Συμβαλλομένω Κράτει, αι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως θα τυγχάνουν εφαρμογής επί πάσης μεταγενεστερας αποφάσεως, ήτις αφορά εις την κηδεμονίαν του ανηλικού και κηρύσσει την μετακίνησιν ως παράνομον, εκδοθείσης έν τινι Συμβαλλομένω Κράτει τη αιτήσει παντός ενδιαφερομένου προσώπου.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Διαδικασία

Άρθρον 13

1. Η αίτησις αναγνώρισεως ή εκτελέσεως εις έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος αποφάσεώς τινος περί κηδεμονίας δέον να συνοδεύεται υπό:

- (α) ενός εγγράφου εξουσιοδοτούντος την κεντρικήν αρχήν του Κράτους προς το οποίον απευθύνεται η αίτησις όπως ανεργήση διά λογαριασμόν του αιτητού ή όπως διορίση έτερον αντιπρόσωπον προς τον σκοπόν τούτον·
- (β) ενός αντιγράφου της αποφάσεως πληρούντος τας αναγκαίας προϋποθέσεις αυθεντικότητας·
- (γ) εν περιπτώσει αποφάσεως εκδοθείσης ερήμην του εναγομένου ή του νομίμου αντίπροσώπου του, ενός εγγράφου αποδεικνύοντος ότι εις τον εναγόμενον επεδόθη προσηκόντως το έγγραφον διά του οποίου εκινήθη η διαδικασία ή ανάλογόν τι έγγραφον·
- (δ) εις την αρμόζουσαν περίπτωσην, οιοδήποτε εγγράφου αποδεικνύοντος ότι, συμφώνως προς το δίκαιον του Κράτους προελεύσεως, η απόφασις είναι εκτελεστή·
- (ε) εάν είναι δυνατόν, μιας δηλώσεως εμφανούσης τον τόπον ή τον πιθανόν τόπον ένθα ευρίσκεται ο ανήλικος εις το Κράτος προς το οποίον απευθύνεται η αίτησις·
- (στ) προτάσεων περί του τρόπου αποκαταστάσεως της κηδεμονίας του ανηλικού.

2. Τα ανωτέρω μνημονευόμενα έγγραφα, όπου απαιτείται, δέον να συνοδεύονται υπό μεταφράσεως συμφώνως προς τας εν Άρθρω 6 εκτιθεμένας διατάξεις.

Άρθρον 14

Έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θα εφαρμόζη απλήν και ταχεία διαδικασία αναγνώρισεως και εκτελέσεως αποφάσεων περί κηδεμονίας ανηλικών. Προς τον σκοπόν αυτόν οφείλει να εξασφαλίση την δυνατότητα όπως η αίτησις εκτελέσεως καταχωρήται δι' απλής αιτήσεως.

Άρθρον 15

1. Προ της λήψεως, αποφάσεώς τινος δυνάμει της παραγ. 1(β) του Άρθρου 10, η ενδιαφερομένη αρχή του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή:

- (α) οφείλει να βεβαιούται περί των απόψεων του ανηλικού εκτός εάν τούτο είναι αδύνατον λαμβανομένης υπ' όψιν ιδίως της ηλικίας και νοσημοσύνης αυτού· και
- (β) δύναται να ζητήσει την διενέργειαν οιασδήποτε καταλλήλου ερεύνης.

2. Η δαπάνη των ερευνών εν οιαδήποτε Συμβαλλομένω Κράτει θα βαρύνη τας αρχάς του Κράτους ένθα αύται διενεργούνται. Αιτήσεις διά την διενέργειαν ερευνών και τα πορίσματα αυτών δύναται να αποστέλλονται προς την ενδιαφερομένην αρχήν μέσω των κεντρικών αρχών.

Άρθρον 16

Διά τους σκοπούς της παρούσης Συμβάσεως, ουδεμία νομιμοποίησης ή ανάλογος τύπος απαιτείται.

ΜΕΡΟΣ IV

Επιφυλάξεις

Άρθρον 17

1. Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δύναται να προβή εις επιφύλαξιν ότι, εις τας περιπτώσεις τας καλυπτομένας υπό των Άρθρων 8 και 9 ή υφ' ενός τούτων, η αναγνώρισις και εκτέλεσις των αποφάσεων περί κηδεμονίας δύναται να αποκρουσθή διά τοιούτους εκ των εν Άρθρω 10 προβλεπομένων λόγων ως ήθελον καθορισθή εν τη επιφυλάξει.

2. Η αναγνώρισις και εκτέλεσις αποφάσεων εκδοθεισών εν τινι Συμβαλλομένω Κράτει, όπερ προέβη εις την επιφύλαξιν την προβλεπομένην εν τη παραγ. 1 του παρόντος Άρθρου, δύναται να αποκρουσθή εν παντί ετέρω Συμβαλλομένω Κράτει δι' οιονδήποτε εκ των προσθέτων λόγων αίτινες αναφέρονται εν τη επιφυλάξει.

Άρθρον 18

Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δύναται να προβή εις επιφύλαξιν ότι δεν δεσμεύεται υπό των διατάξεων του Άρθρου 12. Αι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως δεν θα εφαρμόζονται εις τας εν Άρθρω 12 αναφερομένας αποφάσεις αίτινες εξεδόθησαν εν τινι Συμβαλλομένω Κράτει όπερ διετύπωσε τοιαύτην επιφύλαξιν.

ΜΕΡΟΣ V

Έτερα κείμενα

Άρθρον 19

Η παρούσα Σύμβασις δεν αποκλείει την δυνατότητα επικλήσεως οιοιδήποτε ετέρου διεθνούς κειμένου ισχύοντος μεταξύ του Κράτους προελεύσεως και του Κράτους ούτινος ζητείται η συνδρομή ή οιοιδήποτε ετέρου μη προερχομένου έκ τινος διεθνούς συμφωνίας νομοθετήματος του Κράτους, ούτινος ζητείται η συνδρομή προς τον σκοπόν επιτεύξεως αναγνώρισεως η εκτελέσεως αποφάσεώς τινος.

Άρθρον 20

1. Η παρούσα Σύμβασις ουδόλως θίγει οιασδήποτε υποχρεώσεις τας οποίας Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δυνατόν να υπέχει έναντι μη Συμβαλλομένου τινός Κράτους δυνάμει διεθνούς τινος κειμένου πραγματευομένου θέματα διεπόμενα υπό της παρούσης Συμβάσεως.

2. Οσάκις δύο ή πλείονα Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν νομοθετήσει ομοιόμορφους νόμους περί κηδεμονίας ανηλίκων ή έχουν δημιουργήσει ειδικόν σύστημα αναγνώρισεως ή εκτελέσεως αποφάσεων εις τον τομέα τούτον, ή εάν ήθελον πράξει τούτο εν τω μέλλοντι, ταύτα είναι ελεύθερα να εφαρμόζουν μεταξύ των τους εν λόγω νόμους και σύστημα αντί της Συμβάσεως ή οιοιδήποτε τμήματος αυτής. Διά να επωφεληθούν της παρούσης διατάξεως τα Κράτη οφείλουν να γνωστοποιήσουν την απόφασίν των προς τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Πάσα τροποποίησις ή ανάκλησις της αποφάσεως ταύτης δέον να γνωστοποιηθήται ωσαύτως.

ΜΕΡΟΣ VI

Τελικά διατάξεις

Άρθρον 21

Η παρούσα Σύμβασις θα είναι ανοικτή δι' υπογραφήν υπό των Κρατών Μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης. Αύτη υπόκειται εις επικύρωσιν, απο-

δοχήν ή έγκρισιν. Τα έγγραφα επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως θα κατατίθενται παρά τω Γενικό Γραμματεί του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρον 22

1. Η παρούσα Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου τριών μηνών από της ημερομηνίας καθ' ην τρία Κράτη-μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν εκφράσει την συγκατάθεσίν των να δεσμευθούν υπό της Συμβάσεως συμφώνως προς τας διατάξεις του Άρθρου 21.

2. Έναντι παντός Κράτους-μέλους όπερ μεταγενεστέρως εκφράζει την συγκατάθεσίν του να δεσμευθή υπ' αυτής, η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου τριών μηνών από της ημερομηνίας καταθέσεως του εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως.

Άρθρον 23

1. Μετά την έναρξιν ισχύος της παρούσης Συμβάσεως, η εξ Υπουργών Επιτροπή του Συμβουλίου της Ευρώπης δύναται να προσκαλέση οιονδήποτε Κράτος-μη μέλος όπως προσχωρήση εις την παρούσαν Σύμβασιν, κατόπιν αποφάσεως λαμβανομένης διά της πλειοψηφίας της προβλεπομένης υπό του Άρθρου 20(δ) του Καταστατικού και διά της ομοφώνου ψήφου των αντιπροσώπων των Συμβαλλομένων Κρατών των δικαιουμένων να παρακάθηνται εις την Επιτροπήν.

2. Έναντι παντός προσχωρούντος Κράτους, η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου τριών μηνών από της ημερομηνίας καταθέσεως του εγγράφου προσχωρήσεως παρά τω Γενικό Γραμματεί του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρον 24

1. Παν Κράτος δύναται, κατά τον χρόνον της υπογραφής ή όταν καταθέτη το οικειόν αυτού έγγραφον επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως να καθορίση το έδαφος ή τα εδάφη εις τα οποία εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβασις.

2. Παν Κράτος δύναται καθ' οιονδήποτε μεταγενεστέραν ημερομηνίαν διά δηλώσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνη την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως εις οιονδήποτε έτερον έδαφος ή εδάφη καθοριζόμενα εν τη δηλώσει. Έναντι του τοιούτου εδάφους η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου τριών μηνών από της ημερομηνίας λήψεως υπό του Γενικού Γραμματέως της τοιαύτης δηλώσεως.

3. Πάσα δήλωσις γενομένη δυνάμει των δύο προηγουμένων παραγράφων δύναται, εν σχέσει προς οιονδήποτε εν αυτή μνημονευόμενον έδαφος, να ανακληθής διά γνωστοποιήσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα. Η ανάκλησις θα λαμβάνη ισχύν την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου έξ μηνών από της ημερομηνίας λήψεως της τοιαύτης γνωστοποιήσεως υπό του Γενικού Γραμματέως.

Άρθρον 25

1. Παν Κράτος όπερ έχει δύο ή πλείονας εδαφικάς ενότητας εις τας οποίας ισχύουν διαφορετικά νομικά συστήματα επί θεμάτων κηδεμονίας ανηλίκων,

αναγνωρίσεως και εκτελέσεως αποφάσεων περί κηδεμονίας δύναται, κατά τον χρόνον της υπογραφής ή όταν καταθέτη το οικείον αυτού έγγραφον επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως, να δηλώση ότι η παρούσα Σύμβασις θα εφαρμόζεται εις απάσας τας εδαφικάς ενότητας αυτού ή εις μίαν ή πλείονας εξ αυτών.

2. Το εν λόγω Κράτος δύναται καθ' οιανδήποτε μεταγενεστέραν ημερομηνίαν, διά δηλώσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνη την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως και εις οιανδήποτε ετέραν εδαφικήν ενότητα καθοριζομένην εν τη δηλώσει. Έναντι της τοιαύτης εδαφικής ενότητος η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύ την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου 3 μηνών από της ημερομηνίας λήψεως υπό του Γενικού Γραμματέως της τοιαύτης δηλώσεως.

3. Πάσα δήλωσις γενομένη δυνάμει των δύο προηγουμένων παραγράφων δύναται, εν σχέσει προς οιανδήποτε εδαφικήν ενότητα καθοριζομένην εν τη τοιαύτη δηλώσει, να ανακληθή διά γνωστοποιήσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα. Η ανάκλησις θα λαμβάνη ισχύν την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου έξ μηνών από της ημερομηνίας λήψεως της τοιαύτης γνωστοποιήσεως υπό του Γενικού Γραμματέως.

Άρθρον 26

1. Εν σχέσει προς Κράτος τι όπερ έχει επί θεμάτων κηδεμονίας δύο ή πλείονα νομικά συστήματα εδαφικής εφαρμογής:

- (α) Παραπομπή εις το δίκαιον της συνήθους διαμονής προσώπου τινός ή εις το δίκαιον της υπηκοότητος προσώπου τινός θα ερμηνεύεται ως παραπομπή εις το νομικόν σύστημα το καθοριζόμενον υπό των εις το Κράτος τούτο ισχυόντων κανόνων ή, εάν δεν υπάρχουν τοιούτοι κανόνες, εις το νομικόν σύστημα προς το οποίον το ενδιαφερόμενον πρόσωπον είναι στενώτερον συνδεδεμένον·
- (β) Παραπομπή εις το Κράτος προελεύσεως ή εις το Κράτος ούτινος ζητείται η συνδρομή θα ερμηνεύεται ως παραπομπή, αναλόγως της περιπτώσεως, εις την εδαφικήν ενότητα ένθα εξεδόθη η απόφασις ή εις εδαφικήν ενότητα ένθα επιδιώκεται αναγνώρισις ή εκτέλεσις της αποφάσεως ή αποκατάστασις της κηδεμονίας.

2. Η παράγραφος 1(α) του παρόντος άρθρου εφαρμόζεται ωσαύτως, τηρουμένων των αναλογιών, και εις Κράτη άτινα έχουν επί θεμάτων κηδεμονίας δύο ή πλείονα νομικά συστήματα προσωπικής εφαρμογής.

Άρθρον 27

1. Παν Κράτος δύναται, κατά τον χρόνον της υπογραφής ή όταν καταθέτη το οικείον αυτού έγγραφον επικυρώσεως, αποδοχής, εγκρίσεως ή προσχωρήσεως, να δηλώση ότι ποιείται χρήσιν μιας ή πλείονων εκ των επιφυλάξεων των προβλεπομένων εν τη παραγράφω 3 του Άρθρου 6, εν τω Άρθρω 17 και εν τω Άρθρω 18 της παρούσης Συμβάσεως. Ουδεμία ετέρα επιφύλαξις δύναται να διατυπωθή.

2. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος όπερ έχει διατυπώσει επιφύλαξιν δυνάμει της προηγουμένης παραγράφου δύναται εν όλω ή εν μέρει να ανακαλέση ταύτην διά γνωστοποιήσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα του

Συμβουλίου της Ευρώπης. Η ανάκλησις θα λαμβάνη ισχύν κατά την ημερομηνίαν λήψεως της τοιαύτης γνωστοποιήσεως υπό του Γενικού Γραμματέως.

Άρθρον 28

Εις το τέλος του τρίτου έτους από της ημερομηνίας ενάρξεως ισχύος της παρούσης Συμβάσεως και, εξ ιδίας πρωτοβουλίας, καθ' οιανδήποτε μεταγενεστέραν ημερομηνίαν, ο Γενικός Γραμματέυς του Συμβουλίου της Ευρώπης προσκαλεί τους αντιπροσώπους των κεντρικών αρχών των διορισθεισών υπό των Συμβαλλομένων Κρατών όπως συνέλθουν προς μελέτην και διευκόλυνσιν της λειτουργίας της Συμβάσεως. Παν Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης το οποίον δεν είναι Συμβαλλόμενον μέρος της Συμβάσεως δύναται να εκπροσωπηθή υπό παρατηρητού. Περί των εργασιών εκάστης τοιαύτης συνόδου θα καταρτίζεται έκθεσις ήτις θα αποστέλλεται προς την εξ Υπουργών Επιτροπήν του Συμβουλίου της Ευρώπης προς ενημέρωσιν.

Άρθρον 29

1. Παν Συμβαλλόμενον μέρος δύναται οποτεδήποτε να καταγγείλη την παρούσαν Σύμβασιν διά γνωστοποιήσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Η τοιαύτη καταγγελία θα λαμβάνη ισχύν την πρώτην ημέραν του μηνός όστις ακολουθεί την λήξιν μιας περιόδου έξ μηνών από της ημερομηνίας λήψεως της γνωστοποιήσεως υπό του Γενικού Γραμματέως.

Άρθρον 30

Ο Γενικός Γραμματέυς του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιή εις τα Κράτη-μέλη του Συμβουλίου και εις έκαστον Κράτος το οποίον έχει προσχωρήσει εις την παρούσαν Σύμβασιν:

- (α) έκαστην υπογραφήν
- (β) την κατάθεσιν παντός εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής εγκρίσεως ή προσχωρήσεως
- (γ) έκαστην ημερομηνίαν ενάρξεως ισχύος της παρούσης Συμβάσεως συμφώνως προς τα Άρθρα 22, 23, 24 και 25
- (δ) πάσαν ετέραν πράξιν, γνωστοποίησιν ή κοινοποίησιν αφορώσαν εις την παρούσαν Σύμβασιν.

Εις μαρτυρίαν των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσαν Σύμβασιν.

Εγένετο εν Λουξεμβούργω την 20ήν Μαΐου 1980, εις την Αγγλικήν και Γαλλικήν, αμφοτέρων των κειμένων τούτων όντων εξ ίσου αυθεντικών, εις απλούν αντίγραφον το οποίον θα παραμείνη κατατεθημένον εις τα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέυς του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάση κεκυρωμένα αντίγραφα προς έν έκαστον Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης και προς παν Κράτος προσκληθέν όπως προσχωρήσιν εις την παρούσαν Σύμβασιν.